

УДК: 82.342.1

DOI 10.33514/1694-7851-2025-4/3-568-573

Чоюбекова Ч.Б.

окутуучу

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Бишкек ш.

choppychoppy90@gmail.com

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕ АДАМДЫН АДЕП-АХЛАКТЫК САПАТТАРЫН МҮНӨЗДӨГӨН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕР

Аннотация. Бул илимий иште англис жана кыргыз тилдеринде адамдын адеп-ахлактык сапаттарын чагылдырган фразеологиялык бирдиктер салыштырмалуу изилденет. Фразеологизмдер – ар бир элдин маданиятын, дүйнө таанымын жана моралдык баалуулуктарын чагылдырган тилдик каражаттардын бири. Алар аркылуу коомдогу жакшы-жаман сапаттарга болгон мамиле, элдин түшүнүгү жана көз карашы айкын көрүнөт. Адамдын ички дүйнөсүн, моралдык баалуулуктарын жана коомдогу жүрүм-турум нормаларын чагылдырган фразеологизмдер ар бир элдин маданияты менен дүйнө таанымын терең ачып берет. Алар маданий өзгөчөлүктөрдү гана эмес, элдин адеп-ахлактык баалуулуктар системасын да чагылдырат. Өзгөчө кызыктуу фразеологизмдер адамдын адеп-ахлактык сапаттарын сүрөттөгөн-боорукердик, чынчылдык, коркоктук, эки жүздүүлүк, абийирдүүлүк жана башка сапаттар болуп саналат. Изилдөөнүн негизги максаты- эки тилдеги адеп- ахлактык сапаттарды мүнөздөгөн фразеологизмдерди таап, алардын маанисин, түзүлүшүн жана колдонуу өзгөчөлүктөрүн салыштыруу. Ошондой эле, окшоштуктар менен айырмачылыктар аныкталып, фразеологиялык бирдиктердин улуттук өзгөчөлүктөрү талдоого алынат. Изилдөөдө салыштырма, семантикалык жана маданий-лингвистикалык методдор колдонулуп, фразеологиялык бирдиктердин мааниси, келип чыгышы жана колдонулуш чөйрөсү талданат. Натыйжада кыргыз жана англис тилдеринде адеп-ахлактык сапаттар көбүнчө метафоралык маанилер аркылуу берилери аныкталат. Мисалы, жарык, ак түс-жакшылык менен тазалыкты, ал эми кара түс-жамандык жана ыймансыздыкты символдоштурат. Жыйынтыгында, англис жана кыргыз тилдериндеги фразеологиялык бирдиктер-ар бир элдин маданий идентүүлүгүн, моралдык түшүнүктөрүн жана адамдык сапаттарга болгон мамилесин чагылдырган маанилүү тилдик көрүнүш экендиги аныкталат.

Негизги сөздөр: фразеологиялык бирдик, мүнөз, адеп-ахлактык сапаттар, темперамент, фразеосемантика, улуттук маданият.

Чоюбекова Ч.Б.

преподаватель

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

г. Бишкек

choppychoppy90@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ НРАВСТВЕННЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной научной работе сравнительно исследуются фразеологизмы, отражающие нравственные качества человека в английском и кыргызском языках. Идиомы – одно из языковых средств выражения культуры, мировоззрения и моральных ценностей каждого народа. Через них становится очевидным отношение к добру и злу в обществе, понимание и видение людей. Фразеологизмы, отражающие внутренний мир человека, моральные ценности и нормы поведения в обществе, глубоко раскрывают культуру и мировоззрение каждого народа. Они отражают не только культурные особенности, но и систему моральных ценностей народа. Особенно интересными фразеологизмами являются те, которые описывают моральные качества человека – доброту, честность, трусость, лицемерие, добросовестность и другие качества. Основная цель исследования – найти идиомы, которые характеризуют моральные качества обоих языков, и сравнить их значение, структуру и особенности использования. Также выявляются сходства и различия, анализируются национальные особенности фразеологизмов. В исследовании используются сравнительные, семантические и культурно-лингвистические методы для анализа значения, происхождения и сферы применения фразовых единиц. В результате выясняется, что в кыргызском и английском языках моральные качества часто передаются через метафорические значения. Например, свет, белый цвет символизирует добро и чистоту, а черный цвет символизирует зло и беззаконие. В результате выясняется, что фразеологизмы английского и кыргызского языков – важное языковое явление, отражающее культурную самобытность, моральные понятия и отношение каждого народа к человеческим качествам.

Ключевые слова: фразеологизм, характер, моральные качества, темперамент, фразеосемантика, национальная культура.

Ch.B. Choiubekova

Lecturer

Kyrgyz State University named after I. Arabaev

Bishkek c.

choppychoppy90@gmail.com

PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERIZING MORAL QUALITIES OF A PERSON IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

Annotation. In this scientific work, phraseological units reflecting the moral qualities of a person in English and Kyrgyz languages are comparatively studied. Idioms are one of the linguistic means of expressing the culture, worldview and moral values of each nation. Through them, the attitude towards good and evil in society, the understanding and vision of people becomes obvious. Phraseological units that reflect a person's inner world, moral values and norms of behavior in society, profoundly reveal the culture and worldview of each nation. They reflect not only cultural peculiarities, but also the system of moral values of the people. Particularly interesting phraseological units are those that describe the moral qualities of a person – kindness, honesty, cowardice, hypocrisy, conscientiousness and other qualities. The main purpose of the study is to find idioms that characterize the moral qualities of both languages, and compare their meaning, structure, and usage characteristics. Similarities and differences are also identified, and national idiosyncrasies of phraseological units are analyzed. The study uses comparative, semantic, and cultural-linguistic methods to analyze the meaning, origin, and scope of phrasal units. As a result, it turns out that in Kyrgyz and English, moral qualities are often conveyed through metaphorical meanings. For

example, light, white color symbolizes goodness and purity, and black color symbolizes evil and lawlessness. As a result, it turns out that the phraseological units of the English and Kyrgyz languages are an important linguistic phenomenon reflecting the cultural identity, moral concepts and the attitude of each people to human qualities.

Keywords: phraseology, character, moral qualities, temperament, phraseosemantics, national culture.

Современное развитие философии, культурологии, лингвистики, лингвокультурологии привело к усилению антропоцентрической парадигмы в этих областях знания, все больше внимания уделяется изучению человека: его природы, внешности, внутреннего мира, менталитета и тд.

А. Н. Леонтьев говорил: “Человеческое в человеке порождается его жизнью в условиях общества, в условиях созданной человеческом культуры” [1, 1989].

И. А. Гончаров писал: “Язык не есть только говор, речь, язык есть образ всего внутреннего мира человека: его ума, того, что называется сердцем, он выразитель воспитания, всех сил умственных и нравственных” [3, 1872].

Человек живет в обществе, взаимодействует с другим человеком, с окружающей средой, а его отношение к действительности заключается в его нраве. Рассмотрим понимание “нрава” в современной научной литературе. Понятие “нрава” эволюционировало и стало более многогранным, отражая сложность и разнообразие человеческих характеров и отношений. Если раньше нравом часто называли набор устойчивых черт характера, определяющих поступки человека, то сейчас литература часто фокусируется на динамике и развитии нрава, его взаимодействии с социальной средой и индивидуальными переживаниями.

Фразеологические единицы являются одним из самых выразительных средств языка. Пожалуй, нет такой области человеческого бытия, которая бы не нашла отражение в этих глубоко национальных единицах. Одним из центральных параметров фразеологии является способность характеризовать человека. Анализ данных фразеологических словарей позволил выявить, что во фразеосемантическом поле «Характеристика человека (личностные и физические характеристики)» можно выделить несколько микрополей, объединяющих единицы по тому или иному частному признаку: внешний вид, физические характеристики, возраст, интеллект и некоторые другие.

Выделяются положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. В зависимости от качества оценочного компонента, в рамках исследуемой фразеосемантической группы можно выделить несколько подгрупп.

- 1) фразеологические единицы, выражающие отрицательные черты характера человека;
- 2) фразеологические единицы, выражающие положительные черты характера человека;
- 3) фразеологические единицы, нейтральной оценки характера человека.

Нрав – это внутренние свойства человека в состоянии покоя, определяющие моральные стороны личности. Он связан со свойствами души и больше определяет моральные, нежели индивидуальные особенности и черты.

Характер – это индивидуальный склад личности человека, проявляющиеся в особенностях поведения и отношения к окружающей действительности. Он базируется на темпераменте и зависит от окружающей среды и воспитания.

Темперамент – это свойство нервной системы, психические черты, которые проявляются в процессе эмоциональной деятельности человека и уравниванием конструированием типологии.

В “Большой энциклопедии” характер определяется как “целостный и устойчивый индивидуальный склад душевной жизни человека, ее тип, “нрав” человека, проявляющиеся в отдельных актах и состояниях его психической жизни, а также в его манерах, привычках, складе ума и свойственном человеку круге эмоциональной жизни”.

В современном толковом словаре под редакцией С. А. Кузнецова отмечено: нрав - отличительная черта, признак.

1. Совокупность основных, наиболее устойчивых психических свойств человека, обнаруживающихся в его поведении, определяющих особенности отношений и поведения личности;
2. Твердая, сильная воля, упорство в достижении чего-либо;
3. О проявлении неуживчивости, избалованности, своеволия, говорится с неодобрением;
4. Совокупность определяющих свойств, отличительная особенность черта [4, 2000]

Общее представление о характере, взятое из приведенных выше энциклопедических и лингвистических толковых словарей сопоставительных языков, позволяет вывести общее заключение о том, что характер представляет собой существенные черты человека, которые проявляются в его поведении и образе жизни. Однако характер – это категория прежде всего, психологическая, поэтому она нуждается в осмыслении с психологической точки зрения.

В психологическом словаре под редакцией В. В. Давыдова, А. В. Запорожца, Б. Ф. Ломова и других, дается следующее определение характера: “это индивидуальное сочетание устойчивых психических особенностей человека, обуславливающих типичный для данного субъекта способ поведения в определенных жизненных условиях и обстоятельствах”. [8, 2001]

Приведем примеры фразеологизмов фразео- семантической подгруппы положительной и отрицательной оценки со следующими базовыми компонентами.

1. Добрые нравственные качества

Английский язык: “**have a heart of gold**” -иметь золотое сердце (быть щедрым, добрым, отзывчивым).

“**as good as gold**” - послушный, хороший (часто о детях).

“**go out of one’s way**” – делать все возможное, чтобы помочь.

Кыргызский язык: “**алтын жүрөк**”- золотое сердце (добрый, сострадательный человек).

“**Колу ачык**”- рука открытая (щедрый, добрый).

“**Жакшы жан**”- добрый человек (досл. “хорошая душа”)

В обоих языках используется образ “золота” для описания доброго сердца, что говорит о близости культурных ассоциаций – золото как символ высокой нравственности и ценности человека.

2. Честность и справедливость

Английский язык: “**play fair**”- поступать честно.

“**straight shooter**” -человек, говорящий правду.

“**tell it like it is**” – говорить, как есть (открыто и честно).

Кыргызский язык: “**туура адам**” – прямой человек (честный)

“**айтканынан кайтпайт**” – человек, не отступающий от своих слов.

“**калыс адам**”- справедливый человек.

В кыргызском языке подчеркивается устойчивость в словах и действиях, в то время как в английском важна прямота и открытость. Однако ценности одинаковы: честность, принципиальность и справедливость.

3. Негативные нравственные качества

Английский язык: **“two-faced”** – двуличный, лицемерный.

“wolf in sheep’s clothing” – волк в овечьей шкуре (опасный человек, скрывающий свои намерения).

“cry over spilt milk” – сожалеть о прошлом (трусость, слабость духа).

Кыргызский язык: **“эки жүздүү”** – двуличный человек.

“жылмайып ичтен уулоочу” – улыбается, но внутри ядовит (лицемер)

“кой терисин жамынган карышкыр” – волк в овечьей шкуре.

Здесь мы видим почти полное совпадение: многие образы (волк в овечьей шкуре, двуличие) встречаются в обоих языках. Это говорит о том, что негативные нравственные качества осуждаются схожим образом в разных культурах.

4. Мужество и сила духа

Английский язык: **“have guts”** – иметь смелость, быть храбрым.

“stand one’s ground” – стоять на своем, не уступать.

“Keep a stiff upper lip” – сохранять мужество в трудной ситуации.

Кыргызский язык: **“жүрөгү бекем”** – крепкое сердце (храбрый)

“баш бербейт” – не склоняет голову (стойкий)

“батыл жүрөк” – смелое сердце.

В кыргызском языке много фраз с **“жүрөк”** (сердце) – как символ храбрости. В английском чаще используются метафоры, связанные с телом (губа, кишки). Однако идея стойкости и мужества едина.

5. Терпимость, трудолюбие, скромность

Английский язык: **“down to earth”** – скромный, простой.

“Hard as nails” – выносливый, крепкий.

“Put your shoulder to the wheel” – активно работать, прилагать усилия.

Кыргызский язык: **“эмгекчил адам”** – трудолюбивый человек.

“жөнөкөй жан” – простой человек.

“оозунан өрт чыкпайт” – не говорит лишнего (скромный, сдержанный). [2,2008],[9, 1993]

В обоих языках уважение вызывает простой, трудолюбивый и скромный человек. В кыргызском языке часто используются поэтические образы (огонь изо рта), в английском – идиомы с телесными метафорами. Сравнение английских и кыргызских фразеологических единиц, описывающих нравственные качества, показывает, как универсальность человеческих ценностей. Обе культуры уважают доброту, честность, смелость и трудолюбие, осуждают лицемерие и трусость. Однако выражают по-разному: кыргызский язык богат метафорами, связанными с сердцем, душой, теплом, а английский – с действиями, телесными метафорами и образами из жизни. Изучение таких фразеологизмов не только помогает лучше понимать язык, но и открывает двери в мир традиций, мышления и нравов другого народа.

Проведенное исследование показало, что фразеологические единицы, отражающие нравственные качества человека, занимают особое место как в английском, так и в кыргызском языках. Они не только служат средством выразительности речи, но и выполняют важную культурно-семантическую функцию – передают духовные ценности, мировоззрение и этические нормы народа.

Сравнительный анализ показал, что в обеих языковых системах фразеологизмы формируются на основе общечеловеческих представлений о добре и зле, честности и лицемерии, щедрости и скупости. Однако каждый язык выражает эти понятия в соответствии со своей национальной культурой, традициями и историческим опытом. Так, в кыргызской фразеологии ярко проявляются образы, связанные с природой, сообществом и коллективизмом (ак көңүл, кең пейил), тогда как в английском-индивидуалистические и метафорические выражения, отражающие личностные качества (open-hearted, two-faced). Обе системы фразеологизмов широко используют символику цвета, света и телесных образов: “ак” и *white* ассоциируются с чистотой и добротой, “кара” и *black* -с злом и лицемерием. [5, 2005]. Эти параллели свидетельствуют о близости универсальных моральных категорий, несмотря на различие культурных контекстов. Таким образом, фразеологические единицы являются неотъемлемой частью национального языкового сознания. Они аккумулируют культурно-ценностный опыт народа, служат инструментом воспитания моральных норм и обеспечивают преемственность духовных традиций. Изучение таких выражений способствует более глубокому пониманию национальной специфики и универсальных тенденций в языковом отражении человеческих качеств.

Список литературы:

1. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, ориентированных на человека в английском и русском языках). – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. –126с.
2. Винарева Л.А., Янсон В.В. English Idioms = Английские идиомы. – Казань: ООО "ИП Логос-М", 2008. – 384 с.
3. Гончаров И. А. “Мильон терзаний”, 1872. Библиотека Максим Мошков
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Авторская редакция, 2000. 1536 с
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М: Наука, 2005. –
6. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1975. – 304с
7. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие. – М.: Наследие, 1997. – 207 с
8. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
9. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию). // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука. 1993. – С. 302-314.
10. http://vestnik.kg/index.php/admin-admin?7d33b22a0be6cd56a536ac7d4fe619e7=news&id_blok=10/search?ci=yLpOXIDGJIupsAG_6ba4Aw&q=fb713a2cd183ad848bc9898f9620d489#

Рецензент: кандидат филологических наук, и.о доцента Андашова Р.М.